

## Tremolavan le frondi

Orazio Vecchi (1550-1605)

Madrigali a 5 voci, libro primo (Angelo Gardano press, Venice, 1589)

*Prima parte*

Canto  
Tre - mo - la - - - van le fron - di e la ma -

Quinto  
Tre - mo - la - - - van le fron - di e la ma -

Alto  
Tre - mo - la - - - van le fron - di e la ma -

Tenore  
Tre - mo - la - - van le fron - di e la ma -

Basso  
E la ma -

ri - na, Au - re dol - ci spi - ran - ti, spi - ran - ti, In - cre - spa - va la sua fal - d'az - zur -  
ri - na, Au - re dol - ci spi - ran - ti, spi - ran - ti, In - cre - spa - va la sua fal -  
ri - na, Au - re dol - ci spi - ran - ti, spi - ran - ti,  
ri - na, Au - re dol - ci spi - ran - ti, spi - ran - ti, In - cre - spa - va la sua fal - d'az - zur -  
ri - na, Au - re dol - ci spi - ran - ti, spi - ran - ti,

ri - na, In - cre - spa - va la sua fal - d'az - zur - ri - na. Egli au - gel - let - ti ga - i, Egli au - gel - let - ti ga -  
d'az - zur - ri - na, la sua fal - d'az - zur - ri - na. E gli au - gel - let - ti ga - i, E  
In - cre - spa - va la sua fal - d'az - zur - ri - na. E gli au - gel - let - ti ga - i,  
ri - na. Egli au - gel - let - ti ga - i, Egli au - gel - let - ti ga -  
In - cre - spa - va la sua fal - d'az - zur - ri - na. E'

15

i coi gar-ri-ti, coi gar-ri-ti e co' can - ti, coi gar-ri-ti e  
 gli au-gel-let-ti ga - i coi gar-ri-ti, coi gar-ri-ti e co' can - ti, coi gar-ri-ti, coi gar-ri-ti e  
 E gli au-gel-let-ti ga - i coi gar-ri-ti e co' can - ti, coi gar-ri-ti e  
 i, E gli au-gel-let-ti ga - i coi gar-ri-ti e co' can - ti,  
 gli au-gel-let-ti ga - i coi gar-ri-ti, coi

20

ri-ti, coi gar-ri-ti e co' can - ti Gi-van sfo-gan-do a-mo-ro - set-ti la - i,  
 ri-ti, coi gar-ri-ti e co' can - ti Gi-van sfo-gan - do a-mo-ro - set-ti, a-mo-ro - set-ti la -  
 co' can-ti, coi gar-ri - ti e co' can-ti Gi - van sfo-gan - do a - mo - ro -  
 coi gar-ri - ti e co' can - ti Gi - van sfo-gan - do a-mo - ro - set - ti la -  
 gar - ri - ti e co' can - ti Gi -

25

a-mo-ro - set-ti, a-mo-ro - set-ti la - i, Gi-van sfo-gan - do a-mo - ro-set - ti  
 i, Gi-van sfo-gan - do a-mo-ro - set - ti  
 set-ti la - i, Gi - van sfo - gan-do a - mo-ro - set-ti la - i, Gi - van sfo-gan-do a-mo -  
 i, Gi-van sfo-gan-do a-mo - ro-set - ti la - i, a - mo-ro - set-ti  
 van sfo-gan - do a-mo-ro - set-ti, a-mo-ro - set-ti la - i,

## Seconda parte

30

la - i, a - mo - ro - set - ti la - i, a - mo - ro - set - ti la - i. la - i, a - mo - ro - set - ti, a - mo - ro - set - ti la - i, a - mo - ro - set - ti la - i. - ro - set - ti la - i, a - mo - ro - set - ti la - i, a - mo - ro - set - ti la - i. Quan - la - i, a - mo - ro - set - ti, a - mo - ro - set - ti la - i. Quan - a - mo - ro - set - ti la - i, a - mo - ro - set - ti la - i. Quan -

35

Ec-co il mio bel so-le, ec-co il mio bel so-le Quan - do ec-co il mio bel so-le, ec-co il mio bel so - le Ec-co il mio bel so-le, ec-co il mio bel so-le Quan - do ec-co il mio bel so-le, ec-co il mio bel so - le do ec-co il mio bel so-le, ec-co il mio bel so-le Quan - do ec-co il mio bel so-le, ec-co il mio bel so - le Con - do ec-co il mio bel so-le, ec-co il mio bel so-le Quan - do ec-co il mio bel so-le, ec-co il mio bel so - le Con do ec-co il mio bel so-le, ec-co il mio bel so-le Quan - do ec-co il mio bel so-le, ec-co il mio bel so - le Con

40

Pie - ne d'af - fet - to, di fer-ven-ti ar-do-ri, di fer-ven-ti ar - do - Pie - ne d'af - fet - to, di fer-ven-ti ar-do - ri, di fer-ven - ti ar-do - ta - ci-te pa-ro - le Pie - ne d'af - fet - to, di fer-ven-ti ar-do-ri, di fer-ven - ti ar-do - ta - ci-te pa-ro - le Pie - ne d'af - fet - to, di fer-ven-ti ar-do-ri, di fer-ven-ti ar - do - ta - ci-te pa-ro - le Pie - ne d'af - fet - to, di fer - ven - ti ar - do -

45

ri, Dis-se: ben mi - o, deh, Dis-se: ben mi - o, deh, mo - ri, deh, deh, mo - ri, mo - ri,  
 ri, Dis - se, Dis-se: ben mi - o, deh, Dis-se: ben mi - o, deh, mo - ri, deh, deh, mo - ri, mo - ri,  
 ri, Dis - se: deh, Dis-se: ben mi - o, deh, mo - ri, deh, deh, mo - ri, mo - ri,  
 ri, Dis - se, Dis-se: ben mi - o, deh, Dis-se: ben mi - o, deh, mo - ri, deh, deh, mo - ri, mo - ri,

50

Ohi-mè, Ohi-mè, ch'io mo - - ro i'  
 ch'io mo-ro, Ohi - - mè, ch'io mo-ro i' mo - ro, Ohi - mè, Ohi - mè, ch'io mo-ro i'  
 ch'io mo - ro, Ohi-mè, Ohi-mè, ch'io mo-ro i' mo - ro, Ohi - mè, ch'io mo - ro i'  
 ch'io mo-ro, ohi-mè, Ohi-mè, ch'io mo-ro i' mo - ro, Ohi-mè, ch'io mo - ro i'  
 ch'io mo - - - r'ohi - mè, ch'io mo-ro i' mo - ro, Ohi - mè, ch'io mo-ro i'

55 *Terza parte* 60

mo-ro! On - d'al - lor io lan - guen - - do  
 mo-ro! On - d'al - lor io lan-guen - do  
 mo-ro! On - d'al-lor io lan-guen - - do, On-d'al - lor io lan-guen - do  
 mo-ro! On - d'al - lor io lan - guen - do, On-d'al-lor io lan - guen - - do Con lu-ci tre-mo-  
 mo-ro! On - d'al - lor io lan - guen - - - - do Con lu-ci tre-mo-ro

65

Con lu-ci tre-mo-lan - ti, tre -

Con lu-ci tre-mo-lan - ti, tre - - mo - lan-ti, Con lu-ci tre-mo-lan - ti, tre - mo -

Con lu-ci tre-mo-lan - ti, tre - mo - lan - ti, Con lu - ci lan - ti -

lan - ti, Con lu - ci tre-mo-lan - ti, Con lu - ci tre-mo-lan -

lan - ti, Con lu - ci tre-mo-lan - ti

70

- mo - lan-ti A - ne-lan - do, A - ne-lan-do, A - ne-lan-do e mo-ren - - -

lan - ti A - ne-lan - do, A - ne-lan-do, A - ne-lan-do e mo-ren - - do,

- mo-lan - ti A - ne - lan - do, A - ne - lan - do, A - ne-lan - do e mo-ren - d'e -

ti A - A - ne-lan - do, A - ne-lan-do, A - ne-lan-do e mo - ren - do,

A - ne - lan - do, A - ne - lan - do, A - A - ne-lan-do e mo - ren - -

75

d'e mo-ren - - do, No - va vi-ta im-mor-tal, No-va vi - ta im-mor-tal, No-va

e mo-ren - - do, No - va vi-ta im-mor - tal, No-va vi - ta im - mor-tal,

- mo-ren - - do, No - va vi-ta im-mor-tal, No-va vi - ta im-mor-tal,

e mo - ren-do, No-va vi-ta im-mor-tal, No-va vi-ta im-mor-tal, No - va vi-ta im-mor-tal,

d'e mo - ren - do, No - va vi-ta im-mor-tal dol - ce ri - pren - do, No - va vi-ta im-mor-tal

80

6  
2

vi-ta im-mor-tal, No-va vi-ta im-mor-tal dol - ce ri - pren - do, dol-ce ri - pren - do.  
 No - va vi-ta im-mor-tal, No - va vi-ta im-mor-tal dol - ce ri-pren - do, dol-ce ri - pren - do.  
 - dol - ce ri - pren-do, dol - ce ri - pren-do.  
 No - va vi-ta im-mor-tal dol - ce ri - pren - do, dol-ce ri - pren - do.  
 dol - ce ri - pren - do, dol - ce ri - pren - do.

Tremolavan le frondi e la marina,  
 aure dolci spiranti,  
 increspava la sua fald'azzurrina.  
 E gli augelletti gai  
 coi garriti e co' canti  
 givan sfogando amorosetti lai.

Quando ecco il mio bel sole  
 con tacite parole  
 piene d'affetto, di ferventi ardori,  
 disse: «Ben mio, deh mori,  
 ohimè! ch'io moro, i' moro!»

Ond'allor io languendo  
 con luci tremolanti  
 anelando e morendo,  
 nova vita immortal dolce riprendo.

The branches trembled, and the sea,  
 with sweet breezes blowing,  
 rippled its blue surface.  
 And the cheerful birds  
 with chirps and songs  
 went venting their tender, loving laments.

When, behold, my beautiful sun  
 with quiet words  
 full of affection and fervant passion,  
 said: My dear, ah, you die,  
 alas, for I die, I die!

Whereupon I, languishing,  
 with trembling eyes,  
 panting and dying,  
 take up again a sweet new immortal life.

*translation by editor*